

УДК 81-25

DOI: 10.26907/2782-4756-2026-83-1-44-50

## ПОСЛОВИЦЫ НА НИГЕРИЙСКОМ ПИДЖИНЕ: СЕМАНТИКА И МЕХАНИЗМЫ КУЛЬТУРНОЙ ПЕРЕДАЧИ

© Елизавета Бутенко

### PROVERBS IN NIGERIAN PIDGIN: SEMANTICS AND MECHANISMS OF CULTURAL TRANSMISSION

Elizaveta Butenko

This article analyzes proverbs used in the informal vocabulary of Nigerian Pidgin and their role in Nigeria's contemporary multilingual landscape. Particular attention is paid to examining proverbs as tools of folk wisdom and social regulation. The primary resources for identifying lexical units were online communication platforms used in Nigeria, as well as interviews with Nigerian students. The study revealed that these proverbs are characterized by vivid, everyday images based on corporeality, food, and zoomorphic metaphors. The comic effect is achieved through the contradictory combination of morality and these images, namely, incongruity. Our analysis of each lexical unit revealed that humor, rather than diminishing the educational function of proverbs, enhances it, making the moral message vivid and memorable. An important aspect of the study is the uncovering of the cultural identity mechanisms that enable Pidgin proverbs to retain their relevance in oral communication and the media. The article discusses how proverbs adapt to modern realities while preserving the cultural code of the Nigerian people. It also briefly describes the historical and linguistic background of the pidgin and its role as a lingua franca.

*Keywords:* Nigerian Pidgin, proverbs, humor, cultural identity, incongruence

Данная статья посвящена анализу пословиц, функционирующих в неформальной лексике нигерийского пиджина, и их роли в современном мультиязычном пространстве Нигерии. Особое внимание уделено рассмотрению пословиц как инструмента народной мудрости и социальной регуляции. Основными ресурсами для поиска лексических единиц стали онлайн-платформы для общения, используемые в Нигерии, а также интервьюирование студентов из Нигерии. Исследование показало, что особенностями данных пословиц являются яркие бытовые образы, созданные на основе телесности, еды и зооморфных метафор. Комический эффект достигается посредством противоречивого сочетания морали и указанных образов, а именно – инконгруэнтности. В ходе анализа каждой лексической единицы было установлено, что юмор не снижает воспитательную функцию пословиц, а усиливает ее, делая моральный посыл ярким и запоминающимся. Важным аспектом исследования является раскрытие механизмов культурной идентичности, благодаря которым пословицы на пиджине сохраняют свою актуальность в устном общении и в медиапространстве. В статье указано, как пословицы адаптируются к современным реалиям и при этом сохраняют культурный код нигерийского народа. В работе также кратко описаны историко-лингвистические предпосылки возникновения пиджина и его роль как лингва франка.

*Ключевые слова:* нигерийский пиджин, пословицы, юмор, культурная идентичность, инконгруэнтность

*Для цитирования:* Бутенко Е. Пословицы на нигерийском пиджине: семантика и механизмы культурной передачи // Филология и культура. Philology and Culture. 2026. № 1 (83). С. 44–50. DOI: 10.26907/2782-4756-2026-83-1-44-50

Пословицы и поговорки как языковые единицы зародились сотни лет назад в разговорной речи. Они воплощали в себе выводы, приобретенные опытным путем определенным народом за время его эволюционирования. В русском языке есть общепринятое наименование «крылатые выражения», то есть те, которые «облетели» весь народ. В повседневной комму-

никации жителей Нигерии пословица – это компактный инструмент социального регулирования и народного юмора. В африканском англоязычном медиапространстве нередко можно встретить следующую фразу «Wetin proverb talk?». – «Что говорит пословица?»; этот уникальный вопрос отсылает к коллективной памяти и задает такой тип речи, где личная пози-

ция подкрепляется «народным» голосом. Пословицы в нигерийском пиджине (далее – NP) обладают особым смыслом для их носителей, объединяя в себе многовековой жизненный опыт и сугубо народный юмор.

Целью данной работы является описание семантики NP-пословиц и ее соотношение с комическим эффектом. Кроме этого, считаем важным изучение их формальных и неформальных каналов функционирования. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) описать образные средства NP-пословиц, задействованные в создании юмора;
- 2) изучить, как пословицы функционируют в разных контекстах (разговорная речь или медиа);
- 3) показать, как комизм выполняет роль «смягчителя» и инструмента поддержания социальной солидарности.

Материалом исследования являются NP-пословицы, взятые из открытых источников сети Интернет (публикации в СМИ, посты, комментарии, видео от блогеров из Нигерии).

Научная новизна статьи состоит в установлении взаимосвязи между семантическим значением NP-пословиц и юмором, а именно как «мудрость народа» превращается в «формулу улыбки» среди многоязычного пространства современной Нигерии.

Методика анализа NP-пословиц состоит в последовательной фиксации ее буквального смысла, образной основы, морали. На основе полученных данных мы анализируем, как именно возникает комический эффект и как это влияет на передачу культурных особенностей народа. Анализ пословиц проведен на основе следующих показателей: дословный перевод, лексический разбор ключевых компонентов, формулировка смысла и морали, употребление пословицы в контексте, прагматика, анализ механизма юмора.

Перед тем как углубиться в культурологический анализ NP-пословиц, считаем важным подчеркнуть исторический контекст появления NP. Лингвистическое многообразие Нигерии является одной из самых ее отличительных особенностей. Три основных языка создали фундамент для развития национальных языков: Хауса (больше используется на севере страны), Игбо и Йоруба (распространены на юге и западе страны). Официальным языком признан английский, который получил широкое распространение во время английской колонизации страны [1, с. 182]. Последствием этого стала маргинализация национальных языков из-за давления английского, так как именно он широко используется в школах, вузах, государственной документации. Это могло привести к социальному неравенству и нетерпимости между разными группами населения. На этой основе возник нигерийский пиджин, лингва франка, который появился на основе смеси английского и национальных языков Нигерии [2, с. 507].

Исходя из вышеизложенного, можем сделать вывод, что NP является мультязычным средством общения для Нигерии, потому как в нем собрано большинство лингвокультурных кодов народа. Следует отметить, что NP отличается рядом особенностей на

фонетическом уровне (ассимиляция и диссимиляция согласных звуков, количественная и качественная редукция согласных звуков), а также на грамматическом уровне тяготеет к упрощению (избежание артиклей, употребление абстрактных существительных в форме множественного числа, симплификация временных форм глагола) [3, с. 188]. М. Д. Богданова, М. А. Майданский, Е. Н. Ширлина в своих работах так же используют термин «нигерийский вариант английского языка» (далее – НВАЯ), а не NP. В статье Е. Н. Ширлиной «Адаптация фразеологических единиц в условиях контактного взаимодействия» рассматривается НВАЯ, в рамках которого приводятся примеры фразеологизмов на английском языке. В данной работе отмечены изменения, которые претерпели именно фразеологические единицы, а не лексические. Исследователь показывает, как традиционные английские пословицы были изменены нигерийским народом в соответствии с их культурным кодом без изменения грамматики [4, с. 3]. Исследование М. А. Майданского представляет способы словообразования NP. Среди них автор выделяет словосложение, редубликацию, аффиксальную деривацию и лексическую редукцию (выпадение начальных звуков в слове, конечных или одного или нескольких из середины слова) [5, с. 365].

Лингвистические исследования дают понять, что отличительными чертами NP является тяготение к упрощению английского языка. Усечение слов или отдельных звуков, которые в процессе освоения были непонятны коренным жителям, упрощение грамматических правил и избежание частей речи без лексического смысла (как артикли, например). Безусловно, все эти особенности ярко видны в проявлениях народного устного творчества, например в пословицах. Нами были изучены популярные социальные сети в Нигерии с целью поиска и выбора пословиц, а также научные источники с распространенными примерами [6] и сборник пословиц на нигерийском пиджине [7]. Рассмотрим подробнее устойчивые выражения на NP.

1. *Pikin wey no sabi em/im mama boyfriend, dey call am brother.*

Дословный перевод: *Ребенок, который не знает бойфренда своей мамы, называет его братом.*

*pikin* – ребенок;

*wey* – который;

*no sabi* – не знает / не разбирается;

*em/im* – его / ее (притяжательное);

*dey call am* – называет его;

*brother* – брат.

Смысл: наивность и незнание приводит к неверной оценке ситуации. Во втором значении – намек на семейные секреты, которые скрывают от ребенка.

Примеры:

– *You dey analyze office gist without facts–pikin wey no sabi em mama boyfriend dey call am brother* (Ты обсуждаешь офисные слухи, не зная фактов, вот и путаешься, как ребенок).

– *No rush judge the deal; if you no sabi details, you fit call boyfriend «brother»* (Не спеши судить о сделке: без деталей легко перепутать, кто друг, а кто нет).

Прагматика: ироничное напоминание о том, что самоуверенность и наивность мешают разобраться в

ситуации, призыв уточнять факты, прежде чем распространять слухи.

Анализ механизма юмора: в основе пословицы лежит идея о том, что незнание и наивность приводят к неверной оценке ситуации: человек делает выводы, не разобравшись в фактах, и потому «путает роли». Образ строится на бытовой семейной сцене, где ребенок по незнанию называет бойфренда матери «братом», то есть ошибочно определяет степень родства и социальный статус человека. Комический эффект возникает через инконгруэнтность: серьезная мораль подается через неловкую, почти смешную ситуацию, в которой детская логика сталкивается со взрослой реальностью. В ваших примерах употребления пословица работает как ироничное «снижение» в адрес собеседника: если ты обсуждаешь офисные гист без деталей, то рассуждаешь, как ребенок, который путается в очевидном. За счет конкретной и легко представимой картинке выражение хорошо подходит для разговорной речи и офисной коммуникации, где оно быстро останавливает слухи и возвращает к необходимости уточнять информацию.

### 2. *Everybody go answer your papa name* [6].

Дословный перевод: *Каждый отвечает именем своего отца.*

*everybody* – все/каждый;

*go* – идти (в данном смысле подчеркивает будущность);

*answer* – отвечать/держать ответ;

*papa name* – отчество/фамилия, родовое имя;

*im* – его/ее.

Смысл: каждый несет ответственность за свои поступки и выбор. Не нужно перекладывать вину на других, «прятаться за толпой», «прятаться за чужой спиной», ведь спрос везде персональный.

Примеры:

– *Do your work well; everybody go answer im papa name* (Делай свою работу как следует, ведь потом каждому отвечать).

– *No follow bad gang; if wahala come, everybody go answer im papa name* (Не водись с плохими парнями, если беда придет, то каждый будет отвечать за себя сам).

Прагматика: выражение напоминает о личной ответственности, предупреждает, что каждый отвечает сам за свои поступки перед семьей, обществом и Богом. В подростковой среде используется как предостережение в смысле «не подставляй себя самого».

Анализ механизма юмора: семантическое ядро пословицы состоит в неизбежности личной ответственности за свои поступки. Ключевой образ связан с «papa name»: поступок «прикрепляется» к имени человека, поэтому ответ держит конкретный индивид, а не группа. В отличие от предыдущей пословицы, юмор здесь выражен слабее. Комический эффект на категоричном напоминании. Данное выражение фигурирует часто в воспитательном и поучительном дискурсе (семья, школа, подростковая среда).

### 3. *One day! One day! Breeze go blow and fowl nyash go open.*

Дословный перевод: *Однажды ветер подует, и у курицы раскроются ягодицы.*

*one day* – когда-нибудь (повтор усиливает неизбежность);

*breeze go blow* – ветер подует (*go* – будущее);

*fowl* – курица;

*nyash/yansh* – разговорное «ягодицы»;

*open* – раскроется.

Смысл: рано или поздно любая тайна становится известной, не нужно полагаться на сокрытие, правда все равно выйдет наружу.

Примеры:

– *If you dey do shady deal, one day! one day! breeze go blow and fowl nyash go open* (Если занимаешься темными делами, то рано или поздно все вскроется).

– *Dem fit cover am today, but tomorrow breeze go blow* (Сегодня тебя прикроют, но завтра все станет известным).

Прагматика: применяется как мягкое и нравоучительное предупреждение без прямого обвинения. Для создания неумолимости раскрытия правды используется повтор (*One day! One day!*), метафора с натуралистичной деталью (*fowl nyash*). Слегка грубоватый комизм про перья курицы, которые раскроют часть тела из-за ветра, смягчает серьезный смысл и делает пословицу крайне образной и запоминающейся.

Анализ механизма юмора: комический эффект формируется через инконгруэнтность, где серьезная мораль передается через телесную деталь и гиперболизированную визуальную сцену. В приведенных примерах пословица функционирует как предупреждение и моральная санкция в мягкой форме. Адресат не обвиняется напрямую, но ему задается рамка «раскрытие неизбежно». Культурная значимость передается через типичную для NP ориентацию на бытовые образы и разговорную лексику.

### 4. *Pikin wey say hin mama no go sleep, hinsef no go to sleep.*

Дословный перевод: *Ребенок, который говорит, что его мама не будет спать, сам тоже не выспится.*

*pikin* – ребенок;

*wey* – который;

*say* – говорит/что;

*hin/im* – его/ее;

*no go (to) sleep* – не будет спать; (*go* – будущее);

*sef* – усилитель «тоже/сам».

Смысл: кто мешает другим, сам может от этого пострадать. Говорят о ситуациях, когда неуважение оборачивается против его инициатора. Очень близко к русской пословице «*Не рой другому яму, сам в нее попадешь*».

Примеры:

– *You wan play loud music for night? Remember: pikin wey say hin mama no go sleep, hin sef no go sleep* (Хочешь слушать громко музыку? Помни, мешая маме, и сам можешь не выспаться!).

– *No start wahala with elders; pikin wey say hin mama no go sleep* (Не ссорься со старшими, ведь сам останешься без сна).

Прагматика: пословица мягко предупреждает о последствиях любого неразумного поступка или злого умысла. Для усиления выразительного эффекта используется повтор (*no go sleep ... no go sleep*), легкая

ирония над теми, кто становится жертвой собственных пороков.

Анализ механизма юмора: пословица выражает причинно-следственную связь «вред другим возвращается вредом самому». В примерах употребления пословица используется как мягкое предостережение и регулятор поведения, останавливая потенциальное конфликтное действие, и переводит ситуацию в плоскость рационального расчета последствий. Культурный маркер выражается в ориентированности на семейную иерархию и уважение к старшим, что делает пословицу уместной в воспитательной и бытовой коммуникации.

5. *Wetin you dey find for Sokoto dey inside your Sokoto.*

Дословный перевод: *То, что ты ищешь в Сокото (штат на севере Нигерии. – Е. Б.), находится у тебя в брюках.*

*wetin* – что;

*you dey find* – ты ищешь (процесс/обычность);

*for* – в/на;

*Sokoto* – название штата;

*dey inside* – находится внутри;

*your sokoto* – твои брюки/штаны (йоруб. *sòkòtò* = «брюки»).

Смысл: не ищи далеко то, что у тебя уже под рукой. Аналогично русскому выражению «решение ближе, чем кажется».

Примеры:

– *You dey run up and down find solution; wetin you dey find for Sokoto dey inside your sokoto* (Ты мечешься в поисках решения, а оно у тебя под рукой).

– *Before you go Abuja go beg sponsor, check your team – wetin you dey find for Sokoto dey inside your Sokoto* (Прежде чем ехать в Абуджу искать спонсора, посмотри на свою команду – все нужное здесь).

Прагматика: уместно в контексте наставления от старших младшим или в рабочей обстановке. Среди выразительных средств можно выделить каламбур (*Sokoto, sokoto*), антитезу (далеко/внутри), паронимию, которая снимает пафос и делает совет запоминающимся.

Анализ механизма юмора: образная основа данной пословицы опирается на языковую игру, *Sokoto* как топоним (штат на севере Нигерии) сталкивается с *sokoto* как «брюки», что создает наглядную антитезу «далеко/внутри» и одновременно создает каламбур. Комический эффект происходит из несоответствия масштаба поиска (целый штат) и реального местонахождения (в собственных брюках). Благодаря этому наставление звучит менее назидательно и легче принимается адресатом. Культурная специфика проявляется в опоре на локальный топоним и на заимствование из йоруба, что подчеркивает многослойность NP и делает выражение особенно пригодным для разговорной речи.

6. *Jollof rice wey dey bottom-pot today. Go dey on top cooler tomorrow* [7].

Дословный перевод: *Джоллоф-рис, который сегодня на дне кастрюли, завтра будет наверху в контейнере.*

*Jollof rice* – популярное рисовое блюдо;

*wey* – который;

*dey bottom-pot* – лежит на дне кастрюли;

*today* – сегодня;

*go dey* – будет находиться (будущее);

*on top cooler* наверху в (пищевом) термоконтейнере/кулере.

Смысл: все в жизни меняется, тот, кто претерпел неудачу сегодня, может оказаться «на коне» завтра. Применяется с целью придания терпения и принятия, учит относиться уважительно к любому положению человека.

Примеры:

– *No vex say dem no notice you today – jollof rice wey dey bottom-pot today go dey on top cooler tomorrow* (Не расстраивайся, что тебя не заметили сегодня, завтра все может перевернуться).

– *You dey bench now, but no lose hope – jollof rice wey dey bottom-pot today go dey on top cooler tomorrow* (Сегодня ты среди запасных, но не теряй надежду, завтра все может измениться!).

Прагматика: пословица употребляется в двух случаях. Первый, утешение и мотивация. Во втором случае как мягкое напоминание для тех, кто сейчас «наверху». Особый колорит придает образ известного в Нигерии блюда, антитеза (*bottom, on the top*). Яркий бытовой комизм придает образное сравнение положения и всем знакомой пищи.

Анализ механизма юмора: образная основа опирается на культурно значимый пищевой маркер «*jollof rice*», который хорошо узнаваем в нигерийском контексте. Метафорическая модель строится через пространственную антитезу «*bottom/on top*», приравнивающую жизненную иерархию к расположению еды в посуде. Инконгруэнтность возникает из несоответствия «высокого» нравственного смысла и бытового. Серьезная мораль о статусной динамике выражается через простую сцену с кастрюлей и контейнером, что снижает пафос и делает пословицу более убедительной и запоминающейся.

7. *Na condition make crayfish bend.*

Дословный перевод: *Именно обстоятельства заставляют креветку согнуться.*

*na* – это/именно;

*condition* – обстоятельства, нужда;

*make* – заставляет/вынуждает;

*crayfish* – мелкая сушеная креветка/рачок (в Нигерии это популярная приправа);

*bend* – сгибаться.

Смысл: обстоятельства жизни заставляют человека адаптироваться и меняться. В русской словесности есть аналог «жизнь заставила» или «нужда согнула».

Примеры:

– *He take that job – na condition make crayfish bend* (Он взял эту работу не от хорошей жизни).

– *No blame am; na condition make crayfish bend* (Не осуждай его, так сложились обстоятельства).

Прагматика: антропоморфная метафора напоминает человеку, что жизнь «сгибает» многих, как продукты меняются на раскаленной сковородке. Бытовой комизм в образе «согнутого рачка» смягчает серьез-

ность высказывания и добавляет добродушную самоиронию.

Анализ механизма юмора: в данной пословице образная основа строится на антропоморфной метафоре, в которой «согнутая» сушеная *scayfish* выступает моделью вынужденного изменения формы под воздействием условий. Комический эффект здесь достигается с помощью переноса серьезной темы (социальное давление, нужда) на кулинарно-бытовой объект, что смягчает назидательность и облегчает принятие морали. В примерах пословица выполняет прагматическую функцию оправдания и снижения обвинительности, где адресату предлагается интерпретировать действие не как «плохой выбор», а как вынужденный шаг; тем самым выражение работает как инструмент эмпатии и социального примирения.

8. *Bring suya, bring suya... na cow body dey suffer am.*

Дословный перевод: *Приносите суйя, приносите суйя ... коровье тело за это страдает.*

*suya* – популярный вид жареного мяса на шпаяках в Нигерии (обычно говядина);

*na ... dey suffer am* – именно X это терпит / за это расплачивается;

*cow body* – «тело коровы», метонимия «кто платит цену»;

*bring* – «приносить/давайте», повтор задает хор/скандирование.

Смысл: за наши требования и удовольствия всегда кто-то платит цену. Когда одни люди требуют льгот, ресурсов или денег, то издержки из-за этого ложатся на плечи других людей (на рабочих, природу, на общий бюджет и т. д.). Мораль состоит в том, что необходимо учитывать старания тех, кто остается «в тени».

Примеры:

– *Government promise subsidy anyhow; at last, na cow body go suffer am (Правительство раздает субсидии кому попало, но в итоге кто-то за это заплатит).*

– *Una dey shout «bring more bonus!» – remember, na cow body dey suffer am (Вы кричите «дайте еще льгот!» – помните, что кто-то за это расплатится).*

Прагматика: используется в неформальном общении, напоминает о скрытой цене любого блага для одних людей в обществе и последствиях для других. Расценивается как скрытый призыв к умеренности и ответственности за свои удовольствия. Среди выразительных средств можно выделить повтор «*bring suya*», что имитирует нетерпеливую толпу; метонимия «*cow body*» символизирует того, кто несет издержки. Средствами юмора можно считать иронию, а также бытовой комизм.

Анализ механизма юмора: образная основа строится на узнаваемом культурном маркере «*suya*» и на метонимии «*cow body*», где «тело коровы» обозначает того, кто фактически страдает/расплачивается; повтор «*bring suya*» имитирует хор толпы и создает эффект коллективного давления. Инконгруэнтность проявляется в столкновении социально-этической морали (ответственность за распределение ресурсов) с бытовым

сценарием «требования мяса»: серьезная мысль переводится в простую сцену потребления, что производит иронический комизм и усиливает критический потенциал пословицы.

9. *No matter how lizard dey do press-up, e no go get chest like alligator.*

Дословный перевод: *Сколько бы ящерица ни отжималась, пресса, как у аллигатора, ей не достичь.*

*no matter how* – как бы ни;

*lizard* – ящерица;

*press-up* – отжиматься;

*e no go get* – у нее не будет (будущее с отрицанием);

*chest like alligator* – грудь как у аллигатора.

Смысл: у каждого есть возможности и силы, данные от природы, и не все достижимо. Не трать силы на невозможное, выбирай цели под свои возможности.

Примеры:

– *Choose course wey fit you; no be every race you must run – remember lizard and alligator (Выбирай курс под себя: не в каждой гонке нужно принять участие, помни про ящерицу и аллигатора).*

– *No force that role; your strength different – no matter how lizard do press-up, e no go get chest like alligator (Не рвись в эту роль, твоя сила в другом – как ни отжимайся, ящерице не стать аллигатором).*

Прагматика: осторожное наставление «знай меру» может использоваться как утешение или как рационализирующая картинка мира для планирования своих целей. Образность пословицы придается с помощью тропов, таких как анималистичная метафора (миниатюрная ящерица и аллигатор), гипербола с отжиманиями, ироничный юмор над завышенными ожиданиями.

Анализ механизма юмора: комический эффект в данной пословице строится на анималистической оппозиции «*lizard/alligator*», где контраст размеров и силы подчеркивает несоразмерность ожидаемого результата. Гиперболизированная ситуация с «*press-up*» переводит абстрактную мысль о границах возможностей в наглядную комическую сцену. Инконгруэнтность формируется за счет столкновения «тренировочного» дискурса и очевидной биологической невозможности. Смешное возникает из заведомо бесперспективной попытки и тем самым усиливает дидактический эффект.

10. *Half bread is better than buns or puff-puff.*

Дословный перевод: *Половина хлеба лучше, чем булочки или поф-поф.*

*half bread* – половина буханки/батона;

*better than* – лучше, чем;

*buns* – нигерийские «пончики или пышки»;

*puff-puff* – жареные шарики из дрожжевого теста.

Смысл: лучше немного, но по-настоящему нужное, чем большое и быстрое развлечение. Близко к русской пословице «лучше синица в руках, чем журавль в небе».

Примеры:

– *No wait for perfect job; accept contract now – half bread better than puff-puff (Не жди идеальной вакансии: договор лучше, чем «сладкие» обещания).*

– *Client reduce budget? Take am – half bread better pass buns/puff-puff* (Клиент урезал бюджет? Берем, лучше уж так, чем ничего).

Прагматика: Используется зачастую как аргумент в переговорах, планировании или бытовых решениях. Выразительные средства: антитеза (*bread vs buns/puff-puff*) противопоставляет хлеб и сладкую выпечку как полноценную пищу (пустой радости); ироничное напоминание о том, что «вкусное» не всегда «лучшее».

Анализ механизма юмора: семантическое ядро пословицы заключается в приоритете практической выгоды над «сладким» и второстепенным. Похоже на русскоязычную пословицу «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». Образная основа основана на гастрономической антитезе: *bread* маркирует настоящую пищу, в то время как *buns* и *puff-puff* ассоциируются с лакомством и кратковременным удовольствием. В примерах пословица выступает как аргумент в ситуациях компромисса (работа, переговоры, бюджет) и предлагает «взять то, что есть», представляя это не как проигрыш, а как прагматичный выбор.

Таким образом, пословицы на нигерийском пиджине отражают бытовое сознание и жизненный опыт народа. В ходе проведенного анализа выбранных пословиц были выявлены следующие отличительные особенности.

Во-первых, представление жизненного опыта через юмор. Инконгруэнтность является самым ярким отличительным признаком именно NP-пословиц. Серьезная мораль представлена через бытовые образы (еду, тело, животных), и эта сравнительная характеристика с чем-то знакомым и неожиданным дает эффект мгновенного запоминания. Оголенное *fowl nyash*, грубоватое *piss* или *cow body*, как тот, кто расплачивается за чужое удовольствие, направлена не на высмеивание «своих», а на образное предупреждение и отрезвление.

Во-вторых, ярким оттенком NP-пословиц является ирония. Бытовой комизм направлен на сравнение поступков и их последствий со знакомыми всем ситуациями (например, в пословице про ребенка, который не даст спать маме, но и сам не уснет). Ироничность позволяет оценить собственные слабости и принять их без оборонительной реакции.

В-третьих, наблюдается частое использование определенных выразительных средств речи или тропов. Антитезы и параллелизм (*bottom/on top*, *today/tomorrow*, *sleep/no sleep*) выстраивают причинно-следственные связи между поступками и последствиями. Повторы и рефрены (*One day! One day!*; *bring suya*, *bring suya*) усиливают морализаторский напор, а также обеспечивают легкую цитируемость. Анималистичные метафоры придают ироничную образность для тех или иных ситуаций.

Таким образом, сочетание простой образности и инконгруэнтности создают юмор в NP-пословицах, который выступает мягким регулятором поведения.

#### Список источников

1. Motanya Charles Chukwuma. Nigerian Pidgin: A Means of Human Development // UJAH: Unizik Journal of Arts and Humanities. 2017. Vol. 18. № 2 (Special Edition). P. 179–191. DOI: 10.4314/ujah.v18i2.10. URL: <https://www.researchgate.net/publication/318595798> (дата обращения: 14.10.2025).
2. Ajayi Owolabi Badmus, Kilani Sakiru Opeyemi. Making Nigerian Pidgin English an Official Language in Nigeria: Prospects and Challenges // International Journal of Humanities Social Science and Management (IJHSSM). 2024. Vol. 4. № 2 (Mar. – Apr.). P. 507–516.
3. Волошина Т. Г., Глебова Я. А. Пиджинизация как лингвокультурный феномен (на примере африканской лингвокультуры) // Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30. № 2. С. 183–189. DOI 10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189. EDN IBYGUM.
4. Ширлина Е. Н., Зуева Е. А., Бочарова Э. А. Адаптация фразеологических единиц в условиях контактного взаимодействия // Русский лингвистический бюллетень. 2024. № 1 (49). DOI 10.18454/RULB.2024.49.32. EDN KSSJCP.
5. Майданский М. А. Словообразовательные процессы в нигерийском варианте английского языка иммигрантов, проживающих в Великобритании // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2023. Т. 42. № 2. С. 358–366. DOI 10.52575/2712-7451-2023-42-2-358-366. EDN QZCMDF.
6. Mensah E. O. Proverbs in Nigerian Pidgin // Journal of Anthropological Research. 2013. Vol. 69. № 1. P. 87–115. URL: <https://www.jstor.org/stable/24393641> (дата обращения: 26.01.2026).
7. Adegoke M. 100 Hilarious Nigerian Pidgin Proverbs & Meanings: Fully Illustrated. Kindle ed., 2020. 118 p.

#### References

1. Motanya, C. C. (2017). *Nigerian Pidgin: A Means of Human Development*. Unizik Journal of Arts and Humanities. (Special Edition). Vol. 18. No. 2, pp. 179–191. Awka, UJAH. (In English)
2. Ajayi, O. B., Kilani, S. O. (2024). *Making Nigerian Pidgin English an Official Language in Nigeria: Prospects and Challenges*. International Journal of Humanities Social Science and Management (IJHSSM). No. 2, pp. 507–516. Lagos. (In English)
3. Voloshina, T. G. (2024). *Pidzhinizatsiya kak lingvokul'turnyi fenomen (na primere afrikanской lingvokul'tury)* [Pidginization as a Linguacultural Phenomenon (based on African linguaculture)]. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. T. 30. No. 2, pp. 183–189. Kostroma. (In Russian)
4. Shirлина, E. N. (2024). *Adaptatsiya frazeologicheskikh edinit v usloviyakh kontaktного vzaimodeistviya* [Adaptation of Phraseological Units in Conditions of Contact Interaction]. Russkii lingvisticheskii byulleten. No. 1 (49). Yekaterinburg. (In Russian)
5. Maidanskii, M. A. (2023). *Slovoobrazovatel'nye protsessy v nigeriiskom variante angliiskogo yazyka immigrantov, prozhivayushchikh v Velikobritanii* [Word Formation Processes in the Nigerian English Language Spoken by Immigrants Living in the UK]. Voprosy

zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaniya. T. 42. No. 2, pp. 358–366. Belgorod. (In Russian)

6. Mensah, E. O. (2013). *Proverbs in Nigerian Pidgin*. Journal of Anthropological Research. Vol. 69. No.

1, pp. 87–115. URL: <https://www.jstor.org/stable/24393641> (accessed: 26.01.2026). (In English)

7. Adegoke, M. (2020). *100 Hilarious Nigerian Pidgin Proverbs & Meanings: Fully Illustrated*. Kindle ed., 118 p. (In English)

The article was submitted on 30.01.2026

Поступила в редакцию 30.01.2026

**Бутенко Елизавета Владимировна,**  
старший преподаватель,  
Севастопольский государственный  
университет,  
299053, Россия, Севастополь,  
Университетская, 33.  
1995liz@mail.ru

**Butenko Elizaveta Vladimirovna,**  
Assistant Professor,  
Sevastopol State University,  
33 Universitetskaya Str.,  
Sevastopol, 299053, Russian Federation.  
1995liz@mail.ru